

Ш. Гуно
ФАУСТ

Опера в четырех действиях с прологом

Либретто М. Карре и Ж. Барбье
Перевод П. Калашникова

Клавир

Ch. Gounod
FAUST

Opera in Four Acts with Prologue

Libretto by M. Carré and J. Barbier
Russian translation by P. Kalashnikov

Vocal Score



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Издано при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России (2012–2018)»

Гуно Ш.

Г 94 Фауст: Опера в четырех действиях с прологом. — Клавир. — М.: П. Юргенсон, 2018. — 400 с.

ISMN 979-0-706393-19-3

Великое создание Ш. Гуно «Фауст» (1859) — первый классический образец жанра «французской лирической оперы». Литературной основой либретто, написанного М. Карре и Ж. Барбье, послужила первая часть бессмертной трагедии И. В. Гёте.

Опера, пользовавшаяся успехом еще при жизни композитора, и по сей день относится к числу наиболее репертуарных сценических сочинений.

Текст публикуется на русском и французском языках.

Для концертно-педагогической практики и нотных библиотек.

Ch. Gounod

Faust: Opera in Four Acts with Prologue. — Vocal Score. — Moscow: P. Jurgenson, 2018. — 400 p.

The great work of Charles Gounod *Faust* (1859) is the first classic example of the “French lyric opera” genre. The first part of J. W. Goethe’s immortal tragedy served as the literary basis of the libretto written by M. Carré and J. Barbier.

The opera, which enjoyed success during the composer’s lifetime, up to this day is considered to be one of the most frequently performed stage compositions.

The text is published in Russian and French.

For performers, teachers, and music libraries.

ISMN 979-0-706393-19-3

© ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон», 2018
© Edition Jurgenson, 2018

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONNAGES

Фауст	<i>тенор</i>
Faust	<i>ténor</i>
Маргарита	<i>сопрано</i>
Marguerite	<i>soprano</i>
Мефистофель	<i>бас</i>
Méphistophélès	<i>basse</i>
Валентин, брат Маргариты	<i>баритон</i>
Valentin, frère de Marguerite	<i>baryton</i>
Вагнер {	<i>бас</i>
Wagner { приятели Валентина	<i>basse</i>
Зибель { amis de Valentin	<i>меццо-сопрано</i>
Siebel {	<i>mezzo-soprano</i>
Марта, соседка Маргариты	<i>меццо-сопрано</i>
Marthe, voisine de Marguerite	<i>mezzo-soprano</i>

Студенты, солдаты, горожане, девушки, женщины,
молящиеся, ангелы, ведьмы, демоны.

Étudiants, soldats, bourgeois, jeunes filles, matrones,
religieux, anges, goules, démons.

Действие происходит в Германии в эпоху Средневековья.
L'action se passe en médiéval Allemagne.

Перевод П. Калашникова*

Ш. ГУНО
Ch. GOUNOD
(1818–1893)

Интродукция

Adagio molto, quasi Largo

Introduction

Ф-п.

ff pp

rit. a tempo

rit. a tempo

pp ff p espress. cresc.

Andante (♩ = 54)

fp cresc. f dim. pp p

p m.d.

* В некоторых случаях в русский текст внесены редакционные изменения с целью большего соответствия его эквиритмике оригинала.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

- System 1:** The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *m. s.* (mezzo-forte) and *cresc. molto* (crescendo molto).
- System 2:** The right hand continues the melodic development. The left hand maintains the eighth-note pattern. A dynamic of *f* (forte) is indicated.
- System 3:** The right hand has a more active melodic line. The left hand's accompaniment becomes more complex with sixteenth notes. Dynamics include *f*, *dim.* (diminuendo), and *p* (piano).
- System 4:** The right hand has a melodic line with a *rit.* (ritardando) marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with *a tempo* and *dolce espress.* (dolce espressivo) markings, followed by a *p* dynamic and triplet markings in the left hand.
- System 5:** The right hand has a melodic line with a *rit.* marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.
- System 6:** The right hand has a melodic line with a *rit.* marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

7

cresc.

cresc.

dim.

cresc.

dim.

rit.

a tempo

p

Largo

pp

ПРОЛОГ

PROLOGUE

Кабинет средневекового ученого. В глубине, под сводами библиотека, кругом полки с различными научными приборами. У большого готического окна стол, заваленный книгами и рукописями.

Сцена и хор

1

Scène et chœur

Moderato (♩=69)

p *cresc. poco a poco* *f* *dim.* *p* *p*

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Поздняя ночь. Склонившись над столом, в глубокой задумчивости сидит доктор Фауст. Перед ним открытая книга. Лампа догорает.

Фауст
Faust

Andante

Нет!
Rien!

На_пра_сно мой ум от_ве_та жа_дно про_сит у Твор_...
En vain j'in_ter_oge en mon ar_den_te veil_le, La na_...

Ф.
Ф.

да и при_ро_ды всей, ни_кто не в си_лах мне от_крыть все тай_ны за_...
ture et le Cré_a_teur; pas u_ne voix ne glisse à mon o_reil_le un

Ф.
Ф.

га_ доч_ных ми_ров! Жизнь про_шла, я с_глу_бо_кой
moi con_so_la_teur! J'ai lan_gui tris_te et so_li_

Ф.
Ф.

скор_бью, жизнь про_шла, я с_глу_бо_кой скор_бью по_нял вдруг бес_...
tai_re, j'ai lan_gui tris_te et so_li_tai_re, sans pou_voir bri_

СОДЕРЖАНИЕ TABLE DES MATIÈRES

Интродукция	5
Introduction	

ПРОЛОГ PROLOGUE

1. Сцена и хор	8
Scène et chœur	
2. Дуэт (Фауст и Мефистофель)	20
Duo (Faust et Méphistophélès)	

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ACTE PREMIER

3. Ярмарка	43
Kermesse	
4. Каватина (Валентин)	73
Cavatine (Valentin)	
5. Сцена и куплеты (Мефистофель)	77
Scène et strophes (Méphistophélès)	
6. Сцена и хор	89
Scène et chœur	
7. Вальс и хор	106
Valse et chœur	

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ACTE DEUXIÈME

8. Антракт и куплеты (Зибель)	133
Entracte et strophes (Siebel)	
9. Сцена и речитатив	140
Scène et récitatif	
10. Каватина (Фауст)	144
Cavatine (Faust)	
11. Сцена, баллада и ария (Маргарита)	151
Scène, chanson et air (Marguerite)	
12. Сцена и квартет	169
Scène et quatuor	
13. Сцена	192
Scène	
14. Дуэт (Маргарита и Фауст)	195
Duo (Marguerite et Faust)	

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
ACTE TROISIÈME

КАРТИНА ПЕРВАЯ
TABLEAU PREMIER

15. Антракт, речитатив и ария (Маргарита).....	213
Entracte, récitatif et air (Marguerite)	
16. Сцена и романс (Зибель)	227
Scène et romance (Siebel)	

КАРТИНА ВТОРАЯ
TABLEAU DEUXIÈME

17. Сцена перед храмом	234
Scène de l'Eglise	

КАРТИНА ТРЕТЬЯ
TABLEAU TROISIÈME

18. Сцена и хор солдат	250
Scène et chœur des soldats	
19. Речитатив, сцена и серенада (Мефистофель).....	269
Récitatif, scène et serenade (Méphistophélès)	
20. Терцет (Фауст, Валентин, Мефистофель).....	279
Trio (Faust, Valentin, Méphistophélès)	
21. Смерть Валентина	291
Mort de Valentin	

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ
ACTE QUATRIÈME

КАРТИНА ПЕРВАЯ
TABLEAU PREMIER

22. Антракт и речитатив	305
Entracte et récitatif	
23. Дуэт (Маргарита и Фауст).....	310
Duo (Marguerite et Faust)	
24. Терцет и финальный хор.....	328
Trio et chœur final	

КАРТИНА ВТОРАЯ
ВАЛЬПУРГИЕВА НОЧЬ
TABLEAU DEUXIÈME
LA NUIT DE WALPURGIS

25. Хор	342
Chœur	
26. Сцена и хор	349
Scène et chœur	
27. Застольная песня (Фауст), сцена и хор ведьм	356
Chanson à boire (Faust), scène et chœur des goules	

ПРИЛОЖЕНИЕ
APPLICATION

Балет, добавленный автором к картине «Вальпургиева ночь»	370
Ballet, ajouté par auteur au tableau “La nuit de Walpurgis”	

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Нотное издание

ГУНО ШАРЛЬ

ФАУСТ

Опера в четырех действиях с прологом

Клавир

Редактор *О. Макаренко*

Лит. редактор *В. Мудьюгина*

Дизайн обложки *С. Калинин*

Техн. редактор *А. Петрова*

Верстка *А. Петрова*

ИБ № 182

Формат 60х90 1/8. Объем печ. л. 50,0. Тираж 1000 экз.

Изд. № 0182

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»

127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3

Тел./факс: +7 (495) 609-07-93

E-mail: sales@jurgenson.ru

www.jurgenson.ru